

**ישראל-אוקראינה**  
**30 שנה ליחסים דיפלומטיים**  
**הנפקה משותפת - שמואל יוסף עגנון**  
**Joint Issue Israel-Ukraine**  
**30 Years of Diplomatic Relations**  
**Shmuel Yosef Agnon**

אלול התשפ"א ■ 8/2021 ■ 1116



ב-1908 עזב עגנון את משפחתו ואת העיירה שבה נולד ועלה לארץ-ישראל עם חלוצי העלייה השנייה. בהגיעו לנמל יפו התוודע להווי החיים של החלוצים הצעירים, גברים ונשים חדורי רוח ציונית, שרחקו מבתי ההורים בגולה. הדים לחוויותיו מאותם ימים אפשר למצוא ברבים מסיפוריו, ובעיקר ביצירתו הגדולה "תמול שלשום". ביפו שכר לו עגנון חדר קטן, שבו הסתגר והתמסר למלאכת הכתיבה במטרה להגשים את ייעודו ולהיות לסופר עברי חשוב.

עם הגיעו לארץ-ישראל פרסם הסופר הצעיר בכתב העת "העומר" סיפור ראשון בשם "עגונות". הוא חתם עליו בשם העט ש"י עגנון, שהיה מאז לשמו הרשמי בעברית. הסיפור, השוזר בהצלחה שפה מדרשית ותכנים מודרניים, זכה לביקורות אוהדות ביפו ובקרב סופרים ומשוררים עבריים חשובים, כמו י"ח ברנר וחי"נ ביאליק, וביסס את מעמדו של עגנון ככוכב עולה בשמי הספרות העברית. ב-1973, לאחר מותו, יצא לאור הספר המונומנטלי "עיר ומלואה" המתעד בסיפורים את חיי יהדות גליציה מהמאה ה-17 ועד לחורבנם בשואה.

\*\*\*

עיצוב הבול הישראלי מבוסס על עיצוב הבול האוקראיני, שם הוא הונפק כחלק מסדרת בולים על זוכי פרס נובל. את הגרסה הישראלית של הבול התאים רונן גולדברג. בבול נראה תצלום של שמואל יוסף עגנון - באדיבות אוצר התצלומים הלאומי (לע"מ).

הפסים הנראים בצידו הימני של הבול מייצגים דפי ספרים ואת תחום הספרות.

במעטפת היום הראשון נראה תצלום של העיר בוצ'אץ' באוקראינה, 1920 לערך.

בצידו הימני של התצלום נראה חלקו האחורי של בית כנסת שנהרס ב-1944.

תודתנו לבית עגנון בירושלים על עזרתו בתכנון הבול.

השנה אנו מציינים 30 שנה ליחסים דיפלומטיים בין ישראל ואוקראינה. זהו המשך של אלפיים שנות היסטוריה משותפת של העם היהודי והעם האוקראיני.

באוקראינה נוסדה תנועת החסידות, מאוקראינה יצאו החלוצים הראשונים ליישב את ארץ ישראל, באוקראינה התפתחה האידיאולוגיה הציונית, ומאוקראינה יצאו מקימי ומקימות מדינת ישראל - נשיאים, ראשי ממשלה, שרים, ראשי ערים, וכן עיתונאים, משוררים וסופרים, שיצרו את התרבות הישראלית החדשה.

היום הקשרים בין שתי המדינות העצמאיות חזקים וחמים, והם מבוססים על ערכים משותפים ועל היסטוריה משותפת.

במהלך שלושים שנה עלו יהודים רבים מאוקראינה לישראל, והם מהווים גשר בין המדינות. כמו כן נחתמו עשרות הסכמים המסדירים תחומי שיתוף פעולה לרווחת אזרחי שתי המדינות. בנוסף, עשרות ביקורים הדדיים של בכירים חיזקו את מערכת היחסים הענפה. טיסות ישירות רבות וביטול חובת אשרות הכניסה אפשרו לתיירים לגלות את המשותף לשתי המדינות. אנשי עסקים קידמו את יחסי המסחר שעוד יגיעו לשיאים חדשים לאחר שהסכם על אזור סחר חופשי נכנס לתוקף.

כל אלה הם היסודות שהונחו להמשך יחסים טובים בין ישראל ואוקראינה.

**יואל ליאון**

**שגריר ישראל באוקראינה**

שְׁמוּאֵל יוֹסֵף עֶגְנוֹן (1888-1970, התרמ"ז-התש"ל) היה מגדולי הסופרים העבריים בעת החדשה. הוא היה חתן פרס נובל לספרות לשנת 1966 וחתן פרס ישראל לספרות.

עגנון נולד ב-1888 בשם שמואל יוסף צ'צ'קס בעיירה בוצ'אץ' שבגליציה המזרחית, הנמצאת היום בתחומי אוקראינה. בילדותו קיבל חינוך יהודי מסורתי, ובהיותו בן שלוש נשלח ללמוד ב"חדר". בהיותו בן תשע, כאשר גילה יכולת לימוד יוצאת דופן, החל ללמוד ספרות ושפות זרות אצל מורים פרטיים. את שירו הראשון כתב כשהיה בן חמש.

**עיצוב בול: וולודימיר טרן**

**עיצוב חותמת ומעטפה: רונן גולדברג**

**Stamp Design: Volodymyr Taran**

**Cancellation & FDC Design: Ronen Goldberg**

## Joint Issue Israel-Ukraine, 30 Years of Diplomatic Relations - Shmuel Yosef Agnon

This year marks 30 years of diplomatic relations between Israel and Ukraine, a continuation of 2000 years of shared history between the Jewish and Ukrainian peoples.

The Hasidic movement was founded in Ukraine, the first pioneers came from Ukraine to settle Eretz Israel, the Zionist ideology developed in Ukraine and some of the founders of the State of Israel were born in Ukraine – presidents, prime ministers, government ministers and mayors as well as journalists, poets and authors who created the new Israeli culture.

Today these two independent countries have a strong, warm relationship based on common values and a shared history.

Over the past 30 years, many Jews have immigrated to Israel from Ukraine and they too serve as a bridge between the two countries. Dozens of cooperation agreements have been signed, benefiting the citizens of both countries. In addition, leaders have strengthened the relationship through numerous reciprocal visits. Thanks to the many direct flights and no visa requirement, tourists can easily discover the countries' commonalities. Business people promote trade relations that will reach new heights once the free trade zone agreement comes into effect.

All of these constitute the foundation for continued good relations between Israel and Ukraine.

### Joël Lion

Ambassador of Israel to Ukraine

Shmuel Yosef Agnon (1888 – 1970), was one of the greatest modern day Hebrew writers. He was the 1966 Nobel Prize laureate in Literature and was awarded the Israel Prize for literature twice.

Shmuel Yosef Czaczkes (later Agnon) was born in 1888 in Buchach, which was then Eastern Galicia and today is in Ukraine. He had a traditional Jewish education and at the age of three began studying in a religious elementary school ("Heder"). At age nine, after demonstrating extraordinary learning capabilities, he began to study literature and foreign languages with private tutors. He wrote his first poem when he was just five years old.

In 1908, Agnon left his home and family to immigrate to Eretz Israel with the pioneers of the Second Aliyah. After arriving at Jaffa Port, he discovered a new way of life among the young pioneers, enthusiastic Zionist men and women, which was very different from their parents' homes in the diaspora. His experiences in those early days are reflected in many of his stories, and especially in his great work "Only Yesterday"

חוממת אירוע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



(*Tmol Shilshom*). Agnon withdrew into a small rented room in Jaffa and devoted himself to his writing, in order to pursue his calling and become a renowned Hebrew writer.

After arriving in Eretz Israel, the young writer published his first story, called "Agunot" in the periodical "Ha'Omer". He used the pseudonym S.Y. Agnon, which became his official name in Hebrew from then on. The story, which weaved Talmudic language into modern content, was critically acclaimed in Jaffa and among important Hebrew authors and poets such as Y.H. Brenner and H.N. Bialik and established Agnon as a rising star of Hebrew literature.

Agnon's monumental book "A City and the Fullness Thereof" (Ir Umeloah), a collection of stories about Galicia Jewry from the 17th century to their destruction in the Holocaust, was published posthumously in 1973.

\*\*\*

The Israeli stamp design is based on the Ukraine Postal Service's original stamp design, which was issued as part of a series of Nobel Prize laureates.

The Israeli version of the stamp was adapted by Ronen Goldberg.

The stamp features a photo of Shmuel Yosef Agnon – courtesy of the National Photo Collection (Government Press Office).

The Fanned Lines on the right side of the stamp represent pages in a book and the field of literature.

The First Day Cover features a photo of the city Buchach in Ukraine, circa 1920.

The back of a synagogue that was destroyed in 1944 appears on the right-hand side of the photo.

Our thanks to Agnon House in Jerusalem for helping to design this stamp.

השירות הבולאי - טל: 076-8873933  
טד' הרכס 21, מודיעין 7178390  
The Israel Philatelic Service - Tel: 972-76-8873933  
Sderot HaReches 21, Modi'in 7178390  
www.israelpost.co.il \* e-mail: philserv@postil.com

Issue:	August 2021 אוגוסט 21	הנפקה:
Stamp Size (mm):	H 33 ג / W 30 ר	מידת הבול (מ"מ):
Plate:	1189	לוח:
Stamps per Sheet:	12	בולים בגיליון:
Tabs per Sheet:	4	שבליים בגיליון:
Method of printing:	Offset אופסט	שיטת הדפסה:
4 Process colours + 2 Pantone	פנטון 2 + 4 צבעי פרוצס	
Security Mark:	Microtext מיקרוטקסט	סימון אבטחה:
Printer:	Cartor Security Printing, France	דפוס: